



Languages Other Than English

Resource Guide

INTRODUCTION

Regents	2
Acknowledgements.....	3
Foreword.....	4
Introduction.....	6

NOTE: This document is a work in progress. Parts II and III, in particular, are in need of further development, and we invite the submission of additional learning experiences and local performance tasks for these sections. Inquiries regarding submission of materials should be directed to: The Languages Other Than English Resource Guide, Room 681 EBA, New York State Education Department, Albany, NY 12234 (tel. 518-474-5922).



THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK

Regents of The University

CARL T. HAYDEN, <i>Chancellor</i> , A.B., J.D.	Elmira
LOUISE P. MATTEONI, <i>Vice Chancellor</i> , B.A., M.A., Ph.D.	Bayside
JORGE L. BATISTA, B.A., J.D.	Bronx
J. EDWARD MEYER, B.A., LL.B.	Chappaqua
R. CARLOS CARBALLADA, <i>Chancellor Emeritus</i> , B.S.	Rochester
ADELAIDE L. SANFORD, B.A., M.A., P.D.	Hollis
DIANE O'NEILL MCGIVERN, B.S.N., M.A., Ph.D.	Staten Island
SAUL B. COHEN, B.A., M.A., Ph.D.	New Rochelle
JAMES C. DAWSON, A.A., B.A., M.S., Ph.D.	Peru
ROBERT M. BENNETT, B.A., M.S.	Tonawanda
ROBERT M. JOHNSON, B.S., J.D.	Lloyd Harbor
PETER M. PRYOR, B.A., LL.B., J.D., LL.D.	Albany
ANTHONY S. BOTTAR, B.A., J.D.	Syracuse
MERRYL H. TISCH, B.A., M.A.	New York
HAROLD O. LEVY, B.S., M.A. (Oxon.), J.D.	New York
ENA L. FARLEY, B.A., M.A., Ph.D.	Brockport

President of The University and Commissioner of Education

RICHARD P. MILLS

Chief Operating Officer

RICHARD H. CATE

Deputy Commissioner for Elementary, Middle, Secondary, and Continuing Education

JAMES A. KADAMUS

Assistant Commissioner for Curriculum, Instruction, and Assessment

EDWARD T. LALOR

Coordinator of Curriculum and Instruction

ROSEANNE DEFABIO

The State Education Department does not discriminate on the basis of age, color, religion, creed, disability, marital status, veteran status, national origin, race, genetic predisposition or carrier status, or sexual orientation in its educational programs, services and activities. Portions of this publication can be made available in a variety of formats, including braille, large print, or audio tape, upon request. Inquiries concerning this policy of nondiscrimination should be directed to the Department's Office for Diversity, Ethics, and Access, Room 152, Education Building, Albany, NY 12234.

Acknowledgments

Many State Education Department staff members have made significant contributions to the *Languages Other Than English Resource Guide*. **Edward Lalor and Roseanne DeFabio** originated the concept of the resource guides and served as primary motivating forces in its development. **Mary Pillsworth, Patricia Webster and Judith Golombiski** reviewed and selected materials for inclusion in Parts I and III of the document and offered their subject area expertise to the overall document. **Anne Schiano, Jeanette Canaday, and Virginia Hammer** developed and coordinated the process used to request and review learning experiences from teachers across the State, many of which appear in Part II. **John Maryanopolis, Jan Christman, Major Capers, and Patricia Mulligan** contributed their creative and technical capabilities to the overall design of the Resource Guide. **Edith Toohey and Patricia Webster** served as coordinating editors.

Joseph McDonald, Judith Pelchat, Mary Newman, and Nancy Mohr, from the Annenberg Institute for School Reform at Brown University, Providence, RI, provided invaluable assistance in the development, implementation, and refinement of the peer process used to review the learning experiences submitted by New York State teachers.

Teachers from many schools and districts served as pioneers by submitting their work for review in Part II. Although the work of each of these teachers may not appear in this edition, all are commended for their contributions:

Fay Abernethy
Nancy Barnett
Carol Bart
Michelle Bloom
Elizabeth Billings
Margaret Brucia
Gert Capponi
Michelle Cashion
Francine Collier
Suzanne Crowley
Deborah C. Decker
Karolina Fero
Rosine Gardner
Suzanne Geoghegan
Toni P. Johnson
Christopher M. Knight
Ellen Lamb

Rosaria Livecchi
Kathi Lohrman
Elaine Albero Moss
Gale Munson
Diana Musich
Kay Panek
David R. Pellegrino
Mary Ratzler
Seiko Rhone
Daniel Saitta
Dawn A. Santiago-Marullo
Veronique Sheckler-Cheniaux
Virginia D. Shepherd
Jane W. Shuffelton
Alfred J. Valentini
Deborah Vogel
Lorraine Whittington

“

A variety of proverbs and quotations in numerous languages have been dispersed throughout each section of this Resource Guide. Translations appear on the last page of each section.

Foreword

New York State is engaged in a serious effort to raise standards for students. The strategy for raising standards, as clearly articulated by Commissioner Richard Mills, includes three elements:

1. Setting clear, high expectations/standards for *all* students and developing an effective means of assessing student progress in meeting the standards;
2. Building the local capacity of schools/districts to enable *all* students to meet standards; and
3. Making public the results of the assessment of student progress through school reports.

The learning standards approved by the Board of Regents reflect the intensive, collaborative work conducted over the past few years by the State Education Department and by national groups, such as the National Center for Restructuring Education, Schools and Teaching (NCREST), the Council of Chief State School Officers, and the New Standards Project.

Learning standards have two primary dimensions. **Content standards** describe what students should know, understand, and be able to do. **Performance standards** define levels of student achievement pertaining to content. However, the teaching and learning which takes place in between is the heart of the matter. This addresses **opportunity to learn standards** and is, perhaps, the most crucial element of the entire process.

Classroom teachers have a tremendous challenge. They must bring reality to the **teaching and learning** process in order to assure that *all* of their students will perform at higher levels. They also have a wonderful opportunity for both professional and personal growth. Numberless occasions are available for teachers to really examine their instructional practice, to share what it is they do each day with their students, to work in collaboration with other teachers and students and, thereby, to grow in their understanding of the craft of teaching. In his book, *Teaching: Making Sense of an Uncertain Craft* (Teacher's College Press, 1992), Joseph McDonald states that:

“Real teaching. . . happens inside a wild triangle of relations—among teachers, students, subject—and all points of the triangle shift continuously.”

This Resource Guide has been developed to get inside this triangle and provide some clarity, to demonstrate concretely how colleagues across the State are tackling the job of standards-based teaching and learning, and to offer examples of resource/research materials which can serve to inform local curriculum development. The standards define the points of the triangle; they are the starting point. Assessments are simultaneously ends and beginnings; they serve both as benchmarks to ascertain what and how well students are learning and as springboards for further teaching and learning. Real teaching shifts continuously in response to the needs of students as they strive to understand the content and to demonstrate their understanding in a variety of assessment contexts.

The Board of Regents recognizes the diversity of students in New York State, including students with disabilities, students with limited English proficiency, gifted students, and educationally disadvantaged students, and has made a strong commitment to integrating the education of all students into the total school program. The standards in the framework apply to all students, regardless of their experiential background, capabilities, developmental and learning differences, interests, or ambitions. A classroom typically includes students with a wide range of abilities who may pursue multiple pathways to learn effectively, participate meaningfully, and work toward attaining the curricular standards. Students with diverse learning needs may need accommodations or adaptations of instructional strategies and materials to enhance their learning and/or adjust for their learning capabilities.

The *Languages Other Than English Resource Guide* has been conceptualized using these philosophical bases. The content has been selected to address important aspects of the teaching and learning process. It is our hope that all the partners in all learning communities in New York State will find the document useful, practical, and informative.

Introduction

The *Languages Other Than English Resource Guide* is the fourth of a series of resource guides which are being designed to serve as companion documents to the Learning Standards defined for each major curricular area. Each Resource Guide is intended to (1) establish connections for administrators and teachers between these Learning Standards and the specifics of classroom instruction and to (2) provide further elaboration of the standards which will be of assistance in planning grade by grade curriculum. The guide has been developed with significant input from local districts, schools and teachers who are currently working to align their instructional practices to the learning standards. The document is not comprehensive or exhaustive. Yet it provides teachers with a wealth of information, strategies, learning experiences, sample assessments, research and specific discipline materials which can be used in the curriculum development process within each school/district.

The *Languages Other Than English Resource Guide* is divided into three major sections:

Part I: Implementing the Learning Standards for the Languages Other Than English: Curriculum and Instructional Materials

The purpose of this section is to outline the elements considered essential in planning a standards-based curriculum for Languages Other Than English. It contains such information as samples of locally developed curricula and scope and sequence materials, examples of best practice and materials to support curriculum development.

Part II: Teaching to the Standards: A Collection of Learning Experiences

Standards-based learning experiences developed and reviewed by classroom teachers from across the state are presented in this section as examples of “real” activities that can be used to bring the learning standards to life in a classroom setting.

Part III: Assessing the Standards: Assessment Strategies and Models

Assessing student achievement of the learning standards is an on-going process. This section provides teachers with information on assessment strategies, model assessments which have been developed and used by teachers in New York State, as assessment materials developed by national and statewide professional organizations.

This resource guide is not a final, complete document. Rather, the materials and learning experiences included in this edition represent a beginning. The production staff for this document believes that many other individuals in schools across the state can make contributions to this document which will make it an even richer expression of teacher and administrator commitment to teaching and learning. It is our hope that teachers, schools and districts will send us locally developed curricula materials, assessments or other resources that they would like to share with others.

We also believe that the peer review process used to select the learning experiences included in the Guide is a valuable and insightful staff development opportunity. We hope that this process will be replicated in schools across the state for two reasons: (1) to help teachers share their work with colleagues and receive useful feedback to inform their own practice and (2) to generate additional learning experiences for inclusion in future editions of the Guide.

The final version of *Languages Other Than English Resource Guide* will be available through your local school district. It will be available in hardcopy or on Compact Disc for use on CD Rom. It is now on the Internet at the following address:

<http://www.nysed.gov>

The State Education Department expresses appreciation to all who have contributed to the preparation of this document. Many people have worked long and hard to bring this Resource Guide to our Languages Other Than English colleagues and to all teachers. Special thanks to Jill Crooker who served as the Languages Other Than English consultant/coach for the project. Jill's leadership, patience, and persistence have helped to make this Resource Guide a reality.